

« Les fils pieux Tchong-tchang, Ki-tchang et Ki-li et le petit-fils pieux Tse-kiao ont pratiqué de tout leur pouvoir la piété filiale ; ils ont entièrement employé les biens qu'ils avaient ; ils ont choisi une pierre renommée, au sud des montagnes méridionales ; ils l'ont prise d'une qualité excellente, d'une couleur jaune sans défaut ; devant, ils ont fait un autel et une aire ; derrière, ils ont élevé une chambre funéraire. L'habile ouvrier Wei-kai cisela les ornements et grava les dessins ; il les rangea par files ; il manifesta avec promptitude son talent et son ingéniosité. Le gracieux spectacle fut exposé aux yeux de tous<sup>1</sup>. »

Hong Kouo crut voir dans ce passage une description des bas-reliefs qu'il connaissait et c'est pourquoi il les appela, le premier, la chambre funéraire d'Ou Léang. Les critiques chinois n'ont pas songé à réviser le raisonnement de leur prédécesseur et ont conservé cette appellation. Nous verrons plus loin qu'elle est en réalité dénuée de toute raison d'être.

Outre ces bas-reliefs, on connaissait aussi une stèle fort endommagée sur laquelle, au xi<sup>e</sup> siècle déjà, Ngeou-yang Sieou<sup>2</sup> avait lu la date de la première année *kien-ho* (147 ap. J.-C.) ; mais il n'était pas parvenu à déchiffrer le reste du texte. Au siècle suivant, on l'appela stèle d'Ou Leang.

Après le xii<sup>e</sup> siècle, nous devons nous transporter brusquement jusqu'à la fin du xviii<sup>e</sup> siècle, pour trouver un nouvel effort fait en vue de compléter la connaissance insuffisante qu'on possédait de ces sculptures. Cette fois l'effort fut considérable et produisit de fort beaux résultats.

En l'automne de l'année 1786, un certain Hoang I<sup>3</sup>, dont le surnom était Siao-song<sup>4</sup>, et qui était originaire de Ts'ien-t'ang<sup>5</sup>, se trouvait de

1. On trouvera le texte chinois de ce passage dans le Supplément à l'Introduction, 1<sup>re</sup> inscription. Cf. *Kin-ché-tsoei-pien*, chap. xx, p. 37 v<sup>o</sup>.

2. V. sur ce personnage la VII<sup>e</sup> section de l'Introduction.

3. 黃易.

4. 小松.

5. 錢唐 ; Ts'ien-t'ang est le nom d'un des arrondissements de la ville de Hang-tcheou, dans la province de Tche-kiang.